



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)  
(生词注解详尽·无障碍阅读)



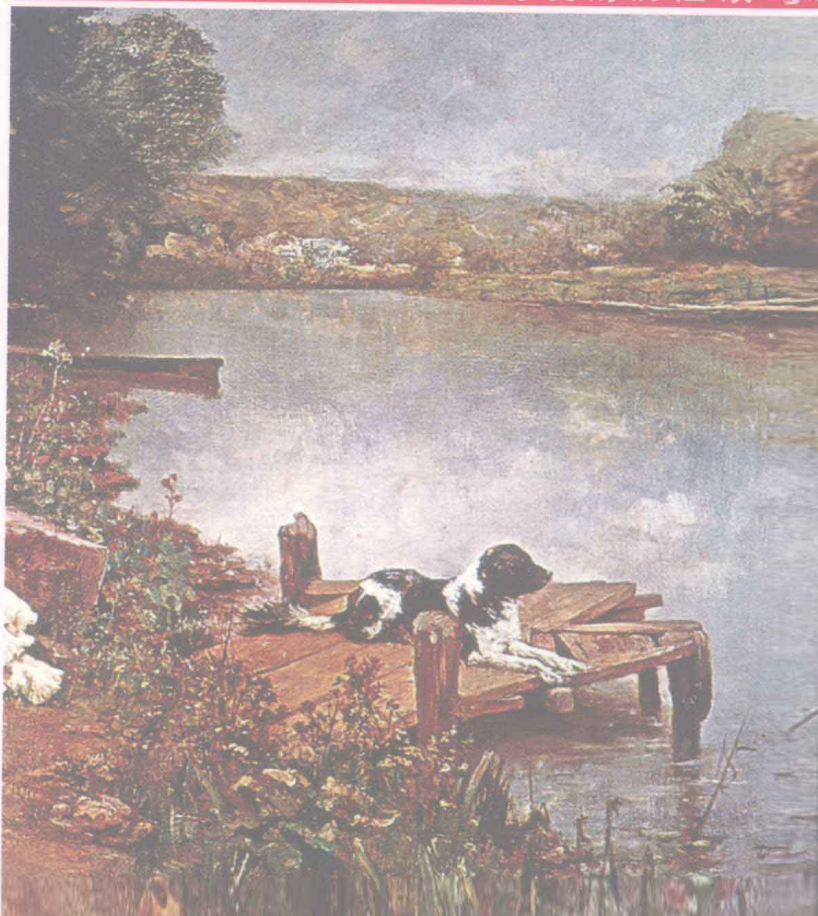
# 神犬莱西

## Lassie Come-Home

【英汉对照】

[美] 埃里克·奈特◎著 李风华 冯立增◎译

一个男孩与爱犬之间忠诚与爱的历险故事



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



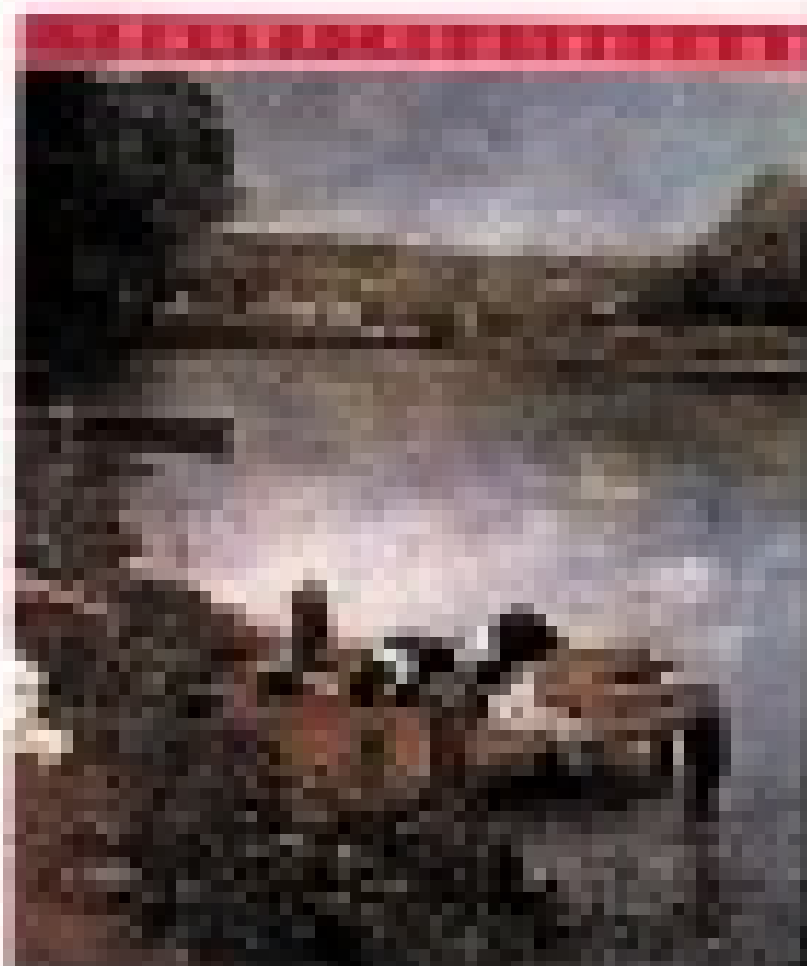
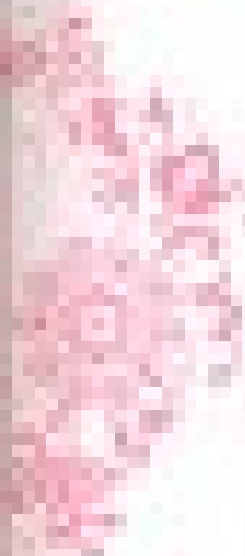
中國當代小說——當代中國社會現實的深刻描寫  
 中國當代文學——中國當代文學

# 神犬萊西

Love Come-Home

[美國]

譯者：陳曉明、陳曉明、陳曉明、陳曉明



中國當代文學  
 中國當代小說



中译经典文库·语文新课标必读文学名著(双语版)  
(生词注解详尽·无障碍阅读)



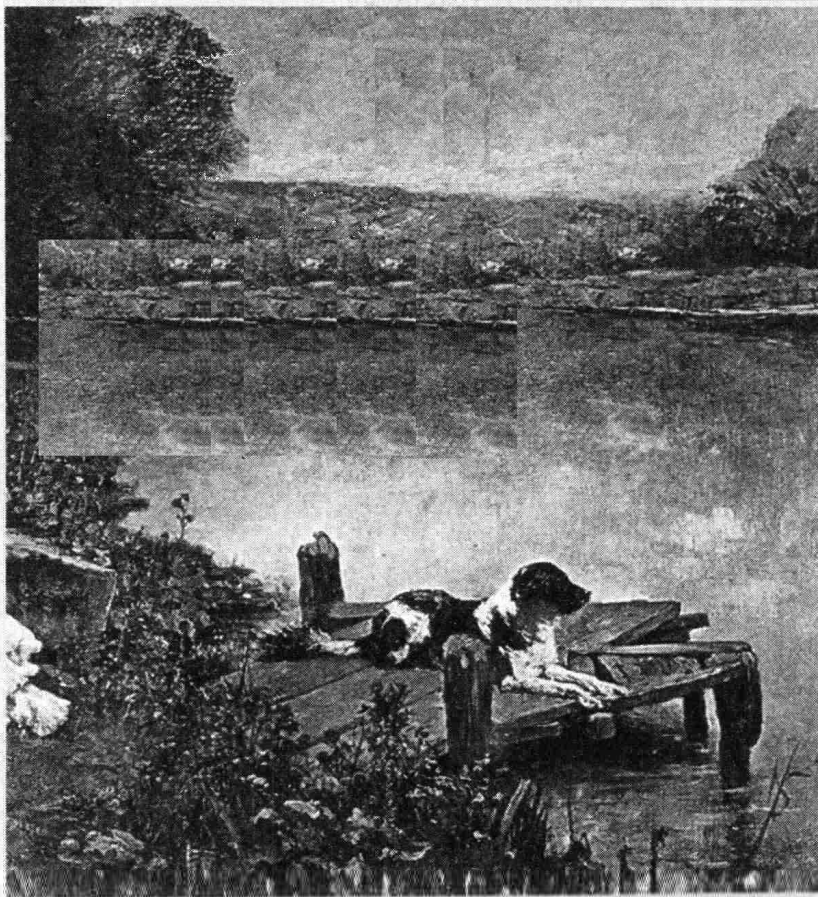
# 神犬莱西

Lassie Come-Home

【英汉对照】

[美]埃里克·奈特◎著 李风华 冯立增◎译

一个男孩与爱犬之间忠诚与爱的历险故事



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目 (CIP) 数据**

神犬莱西: 英汉对照 / (美) 埃里克·奈特著; 李凤华 冯立增译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.1

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著)

ISBN 978-7-5001-2012-4

I. 神… II. ①埃… ②李… ③冯… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 178257 号

---

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖

责任编辑 / 韩建荣

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 12.5

版 次 / 2009 年 1 月第一版

印 次 / 2009 年 1 月第一次

---

ISBN 978-7-5001-2012-4

定价: 20.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”等等，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领



略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解等等，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

## 译 序



《神犬莱西》的作者埃里克·奈特 1897 年出生在约克郡一个贵格会教徒之家。他幼年丧父。不久，母亲去了俄国，担任克塞妮娅公主子女的家庭教师。奈特留在英国，和姑姑基特住在一起。1912 年，他母亲再婚定居美国，奈特也来到美国费城与母亲团聚。

第一次世界大战后，奈特当过新闻记者，后在费城担任电影评论家，并在好莱坞做过一段时间的电影剧本编剧，1935 年起，奈特专职从事长、短篇小说创作。1939 年，奈特和妻子杰丽以及他们的牧羊犬在宾夕法尼亚的一个农场定居。那里的群山触动了作者对英格兰北部地区的回忆，《神犬莱西》由此诞生。

这是一部描写男孩与爱犬之间忠诚与爱的历险故事，于 1940 年问世之后，感动了一代又一代读者。

故事讲的是 12 岁的乔·凯拉克劳福失去爱犬莱西之后非常难过，他怎么也弄不明白父母为什么把莱西卖掉；而莱西同样也不明白为什么主人把她送到一个陌生的环境里。她一次次从新家逃脱，一次次履行她终生的义务——去学校门口等候小主人乔放学回家。新主人鲁德林公爵一气之下把莱西带到离约克郡 400 英里之外的苏格兰。然而，莱西与她深爱的家是不可分割的，她凭着牧羊犬特有



的直觉，开始了历尽艰险的长途跋涉……

作者以自己在英格兰约克郡的童年生活为背景，以柯利牧羊犬惊险而曲折的千里归家历险经历为主线，通过曲折动人的情节和优美简洁的语言栩栩如生地刻画出柯利牧羊犬的坚毅、机智、灵性、忠诚以及小主人公对狗的挚爱。

这本书出版半个多世纪以来一直畅销不衰，在世界各地以 24 种语言出版或再版。美国的“每月图书会”特别把此书推荐给读者，其各种英文版本销售量总计已达百万余册。在美国、加拿大和其他一些英联邦国家出版的有关狗的故事选集中，没有一本不包括《神犬莱西》的章节。1942 年，米高梅公司把此书搬上银幕，此后根据电影改编的电视连续剧《莱西》也像小说一样深受喜爱，长久不衰。在波兰，此书是学生必读书目。

在翻译此书的过程中，我们被故事情节深深打动，而且不断领略到英文的优美及流畅，读这本书，不仅有助于培养高尚的情操，还会对英文水平的提高大有裨益，这真是一箭双雕的好事。相信这本书一定会受到读者的欢迎！

译 者





1. Not for Sale .....	2
决不出售	
2. "I Never Want Another Dog" .....	8
“决不要别的狗”	
3. An Evil-Tempered Old Man .....	20
坏脾气的老头儿	
4. Lassie Comes Home Again .....	32
莱西回家	
5. "Don't Come Home Any More" .....	50
“别再回家”	
6. The Hiding Place on the Moor .....	68
沼泽藏身	
7. Nothing Left but Honesty .....	88
诚实是金	
8. A Captive in the Highlands .....	108
高地之囚	
9. Freedom Again at Last .....	122
重获自由	
10. A Long Journey's Beginning .....	134
长途漫漫	

# 目录

Contents

11. The Fight for Existence .....	148
学会生存	
12. What a Painter Saw .....	158
绕湖跋涉	
13. When a Dog Is Ailing .....	170
伤痛的折磨	
14. For to Kill the Beasties .....	184
险遭猎杀	
15. A Captive in the Lowlands .....	206
低地被捉	
16. "Donnell! Never Trust a Dog!" .....	224
冲出牢笼	
17. Lassie Comes Over the Border .....	246
抵达英格兰	
18. The Noblest Gift—Freedom .....	272
最珍贵的礼物——自由	
19. On the Road with Rowlie .....	286
与罗利同行	
20. A Gallant Heart—and a Good-bye .....	312
勇斗歹徒	
21. Journey's End .....	334
莱西归来	
22. Just Like Old Times Again .....	374
重温欢乐时光	



## Chapter 1

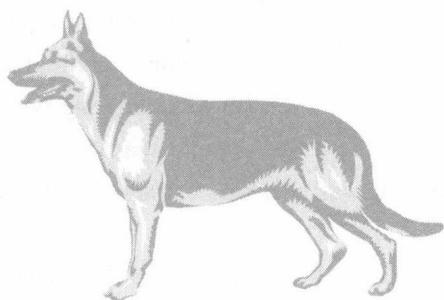
### Not for Sale

Everyone in Greenall Bridge knew Sam Carraclough's Lassie. In fact, you might say that she was the best-known dog in the village—and for three reasons. First, because nearly every man in the village agreed she was the finest **collie**<sup>①</sup> he had ever laid eyes on.

This was **praise**<sup>②</sup> indeed, for Greenall Bridge is in the county of Yorkshire, and of all places in the world it is here that the dog is really king. In that **bleak**<sup>③</sup> part of northern England the dog seems to **thrive**<sup>④</sup> as it does nowhere else. The wind and the cold rains **sweep**<sup>⑤</sup> over the flat **moorlands**<sup>⑥</sup>, making the dogs rich-coated and as **sturdy**<sup>⑦</sup> as the people who live there.

The people love dogs and are clever at raising them. You can go into any one of the hundreds of small mining villages in this largest of England's counties, and see, walking at the **heels**<sup>⑧</sup> of **humbly**<sup>⑨</sup> **clad**<sup>⑩</sup> workmen, dogs of such a fine **breed**<sup>⑪</sup> and **aristocratic**<sup>⑫</sup> bearing as to **arouse**<sup>⑬</sup> the envy of wealthier dog fanciers from other parts of the world.

And Greenall Bridge was like other Yorkshire villages. Its men knew and understood and loved dogs, and there were many perfect ones



## Notes

- ① collie /'kɒli/ *n.* 柯利牧羊犬
- ② praise /preɪz/ *n.* 赞美, 称赞, 崇拜
- ③ bleak /bli:k/ *a.* 严寒的
- ④ thrive /θraɪv/ *v.* 兴旺, 繁荣
- ⑤ sweep /swi:p/ *v.* 掠过
- ⑥ moorland  
/'mʊələnd, 'mɔ:lənd/  
*n.* 荒野, 荒地
- ⑦ sturdy /'stɜ:di/ *a.* 强健的, 健全的
- ⑧ heel /hi:l/ *n.* 脚后跟
- ⑨ humbly /'hʌmbli/ *ad.* 简陋的
- ⑩ clad /klæd/ *v.* 穿衣, 穿着
- ⑪ breed /bri:d/ *n.* 品种, 族类
- ⑫ aristocratic  
/æristə'krætɪk/ *a.* 贵族的, 贵族气派的
- ⑬ arouse /ə'raʊz/ *v.* 引起

## 1

### 决不出售

莱西, 山姆·凯拉克劳福家的狗, 在格林诺尔桥村家喻户晓。实际上, 可以说她是村里最著名的狗——原因有三条: 第一, 几乎村里所有人都一致认为, 这只狗是他们见过的最棒的柯利牧羊犬。

这确实是一种荣耀。因为格林诺尔桥村地处约克郡境内, 世界上惟有这个地方的狗真正是首屈一指。在这荒凉而寒冷的英格兰北部地区, 狗却茁壮地繁衍生息, 胜过其他任何地方。寒风卷着冷雨在平坦的沼泽地带肆虐, 使得这里的狗皮毛浓密, 像当地居民一样健壮、不屈不挠。

这里的人们爱狗, 也善于养狗。这个英格兰最大的郡有数百个小矿村。你随便到任何一个村庄, 都能看见到处是名贵的纯种狗跟在衣衫不整的主人身后, 寸步不离。这常常使来自世界其他地方富有的狗迷们羡慕不已。

在格林诺尔桥村像在约克郡的其他乡村一样, 人们懂狗、理解狗也爱狗。在那些与主人形

that walked at men's heels. But they all agreed that if a finer dog than Sam Carraclough's **tricolor**<sup>①</sup> collie had ever been bred in Greenall Bridge, then it must have been long before they were born.

But there was another reason why Lassie was so well known in the village. It was because, as the women said, "You can set your clock by her."

That had begun many years before, when Lassie was a bright, **harumscarum**<sup>②</sup> **yearling**<sup>③</sup>. One day Sam Carraclough's boy, Joe, had come home bubbling with excitement.

"Mother! I come out of school today, and who do you think was sitting there waiting for me? Lassie! Now how do you think she knew where I was? "

"She must have picked up thy **scent**<sup>④</sup>, Joe. That's all I can figure out."

Whatever it was, Lassie was waiting at the school gate the next day, and the next. The weeks and the months and the years had gone past, and it had always been the same. Women glancing through the windows of their **cottages**<sup>⑤</sup>, or shopkeepers standing in the doors on High Street, would see the proud black, white, and golden-**sable**<sup>⑥</sup> dog go past on a steady **trot**<sup>⑦</sup>, and would say:

"Must be five minutes to four—there goes Lassie!"

Rain or shine, the dog was always there, waiting for a boy—one of dozens who would come **pelting**<sup>⑧</sup> across the playground—but for the dog, the only one who mattered. Always there would be the moment of happy greeting, and then, together, the boy and the dog would go home. For four years it had always been the same.

Lassie was a well-loved figure in the daily life of the village. Almost everyone knew her. But, most of all, the people of Greenall Bridge were proud of Lassie because she stood for something that they could not have explained readily. It had something to do with their



## Notes



① tricolor /'trɪkələ (r)/ *a.*  
三原色的

② harumscarum  
/hæərəm'skeərəm/ 冒失的

③ yearling /'jɜ:lɪŋ/ *n.* 一岁家畜

④ scent /sent/ *n.* 气味, 香味, 痕迹

⑤ cottage /'kɒtɪdʒ/ *n.* 村舍, 小屋

⑥ sable /'seɪbl/ *a.* 黑的, 昏暗的

⑦ trot /trɒt/ *n.* 小跑

⑧ pelt /pelt/ *v.* 飞跑

影不离的狗当中, 确实有许多特别出色。但是村里人一致认为, 如果在格林诺尔桥村有过比凯拉克劳福家的三色柯利牧羊犬更好的狗, 那肯定是现在的人们出生以前很久的事了。

莱西在村里闻名遐迩的第二个原因是: 正如女人们说的, 莱西出行准时。她们说“可以根据莱西的出没来调整钟表”。

这种情形是多年以前开始的。当时莱西仅一岁, 聪明却又冒冒失失。一天, 山姆·凯拉克劳福的儿子乔兴冲冲跑回家, 激动得滔滔不绝:

“妈! 我放学一出校门, 您猜谁坐在门口等我? 是莱西! 妈, 您说她怎么知道我在学校?”

“她一定是靠闻气味找到你的, 乔。我想就是这么回事。”

不管莱西是怎么知道的, 第二天、第三天……她都在校门口等待乔。日复一日, 年复一年。女人们从海益街自家茅屋的窗户望去, 或者街边小店铺的主人站在店门口, 都会看到这只高傲的黑、白、金黄三色狗一路小跑从门前经过。这时他们总说:

“瞧, 一定是3点55了, 这不, 莱西来了!”

无论晴天还是雨天, 莱西总在校门口等候乔——乔和其他几十名孩子一起迅猛冲出校园——可是对莱西来说, 她惟一在乎的就是乔。每次见面, 他们都会欢呼雀跃。然后, 男孩和狗相随相伴走回家。四年来天天如此。

在村里人的日常生活中, 莱西深受宠爱, 在村里尽人皆知。但最重要的是, 格林诺尔桥村人都为莱西感到自豪, 因为她代表着当时人们不容易讲得清楚的某种东西, 它关系到人们的尊严,



pride. And their pride had something to do with money.

Generally, when a man raised an especially fine dog, some day it would stop being a dog and instead would become something on four legs that was worth money. It was still a dog, of course, but now it was something else, too, for a rich man might hear of it, or the alert dealers or kennelmen might see it, and then they would want to buy it. While a rich man may love a dog just as truly as a poor man, and there is no difference in them in this, there is a difference between them in the way they must look at money. For the poor man sits and thinks about how much coal he will need that winter, and how many pairs of shoes will be necessary, and how much food his children ought to have to keep them sturdy—and then he will go home and say:

“Now, I had to do it, so don’t **plague**<sup>①</sup> me! We’ll raise another dog some day, and ye’ll all love it just as much as ye did this one.”

That way, many fine dogs had gone from homes in Greenall Bridge. But not Lassie!

Why, the whole village knew that not even the Duke of Rudling had been able to buy Lassie from Sam Carraclough—the very Duke himself who lived in his great **estate**<sup>②</sup> a mile beyond the village and who had his **kennels**<sup>③</sup> full of fine dogs.

For three years the Duke had been trying to buy Lassie from Sam Carraclough, and Sam had merely stood his ground.

“It’s no use raising your price again, Your Lordship,” he would say. “It’s just—well, she’s not for sale for no price.”

The village knew all about that. And that was why Lassie meant so much to them. She **represented**<sup>④</sup> some sort of pride that money had not been able to take away from them.

Yet, dogs are owned by men, and men are **bludgeoned**<sup>⑤</sup> by fate. And sometimes there comes a time in a man’s life when fate has beaten him to the point that he must **bow**<sup>⑥</sup> his head and decide to eat his pride so that his family may eat bread.





## Notes



① plague /pleɪg/ v. 折磨，  
使……苦恼

② estate /ɪ'steɪt/ n. 财产，  
房地产

③ kennel /'kenl/ n. 狗舍，  
狗屋

④ represent /ri:pre'zent/  
vt. 代表，表示，表现

⑤ bludgeon /'blʌdʒən/ v.  
控制，强迫

⑥ bow /bəʊ/ v. 鞠躬，弯  
腰

而他们的尊严又与金钱有关。

一般来说，如果有人养了一只特别优秀的狗，那么有朝一日，狗可能就不再是狗了，而是变成了值钱的四条腿宝贝。当然，狗仍然是只狗，但同时狗又是别的某种东西。因为某个富人可能会听人说过，或者某个有眼力的商人、某个养狗场的养狗员曾经见过，可能想买这条狗。虽然财主和穷人一样真心爱狗——在这方面他们之间可能没有差别——但是在如何看待钱上是有差别的。穷人会坐在那里盘算冬天家里将需要多少煤、多少双鞋，以及多少食物让孩子们吃饱、长得结实。于是，他们回家对家人说：

“我这也是没办法，不要责怪我。我们将来再养一只，你们会像喜欢这只狗一样喜欢那只狗的。”

就这样，许多良种狗离开了格林诺尔桥村的家，被卖到他人之手。然而莱西没有！

全村人都知道甚至连鲁德林公爵都没能从凯拉克劳福家买走莱西。这位公爵住在离格林诺尔桥村一英里远的大庄园里，在那里他有自己的养狗场，养的全是良种狗。

三年来，公爵一直设法想从山姆·凯拉克劳福手中把莱西弄到手，可是山姆死活不卖。

“先生，您别再提价了，这没用。”山姆总是这样说，“这狗不卖，就是……哎，这样说吧，您出什么价也不卖。”

这一切全村人都了解。这就是对村民来说莱西非常宝贵的原因。它代表着用金钱买不到的尊严。

然而，狗是属于人的，人又受制于命运。人在一生中有时会受命运的摆布。为了让全家吃饱肚子，只有被迫丢弃尊严，向命运低头。

